

S M L O U V A
na řešení normalizačních úkolů
č. 2024/0326/SZ

Smluvní strany:

Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace

Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1

IČ: 06578705 tel. číslo: 221 802 252

DIČ: není plátcem DPH e-mail: agentura@agenturacas.gov.cz

bankovní spojení: ČNB, centrální pobočka Praha, č. účtu: 837011/0710

zastoupený: Mgr. Zdeňkem Veselým, generálním ředitelem

(dále jen „objednatel“)

a

Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky, z. s.

Senovážné náměstí 978/23, 110 00 Praha 1.....

spolek zapsaný ve spolkovém rejstříku vedeném Městským soudem v Praze sp. zn.: L 7697

IČ: 65401697.....tel. číslo: 224 142 057, 604 557 241.....

DIČ: CZ65401697 e-mail: petra.kamenikova@kstcr.cz.....

bankovní spojení: 520228009/2700

zastoupený: Mgr. Martinem Mikulášem, PhD., předsedou představenstva.....

(dále jen „zhotovitel“)

uzavírají níže uvedeného roku, měsíce a dne tuto smlouvu:

Čl. I

Předmět smlouvy

- 1.1 Na základě této smlouvy se zhotovitel zavazuje zpracovávat pro objednatele úkoly plánu technické normalizace (dále jen „plán TN“).

Tyto úkoly zahrnují zpracování dokumentů evropských a mezinárodních technických komisí a subkomisí (dále jen „Mezinárodní spolupráce“) uvedených v příloze „Seznam zabezpečovaných TC/SC“ této smlouvy, tvorbu českých technických norem uvedených v přílohách „Plánovací list“ této smlouvy, které obsahují specifikaci úkolu, a tvorbu dalších typů dokumentů specifikovaných v Pokynech pro sestavování plánu TN na příslušný kalendářní rok (dále jen „ČSN“). Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za řádně zpracované úkoly plánu TN sjednanou cenu.

- 1.2 Úkoly plánu TN jsou řešeny v souladu s metodickými pokyny MPN 1 až MPN 4, dále Vnitřními předpisy CEN/CENELEC, Směrnicemi ISO/IEC, Pokyny pro sestavování plánu TN na příslušný kalendářní rok a dokumentem „Distribuce plánovacího listu – přílohy k prováděcí smlouvě“ (dále jen „metodické pokyny“).
- 1.3 Zhotovitel postupuje při přípravě a realizaci zahraničních pracovních cest na zasedání pracovních orgánů TC/SC uvedených v příloze „Seznam zabezpečovaných TC/SC“ této smlouvy v souladu s metodickými pokyny MPN 2

až MPN 4, dále Vnitřními předpisy CEN/CENELEC, Směrnicemi ISO/IEC a zejména Pokyny pro sestavování plánu TN na příslušný kalendářní rok.

Čl. II

Termíny plnění smlouvy

- 2.1 Zhotovitel se zavazuje zpracovávat a předávat objednateli řešení předmětu smlouvy, resp. etap řešení úkolů podle čl. I, v objednatel stanovených termínech a v rozsahu a způsobem podle čl. IV a V této smlouvy.
- 2.2 Řešení úkolů tvorby ČSN je zhotovitel povinen řádně zpracovat a odevzdat objednateli v podobě návrhu ČSN. Splnění předmětu smlouvy objednatel potvrdí zasláním potvrzení o přijetí návrhu ČSN do schvalovacího řízení.

Čl. III

Cena a platební podmínky

- 3.1 Cena za zpracování a odevzdání předmětu smlouvy podle čl. I a ceny jednotlivých etap zpracování úkolů tvorby ČSN jsou sjednány na základě dohody mezi objednatel a zhotovitel a jsou stanoveny v Plánovacích listech, které tvoří přílohu této smlouvy. Cenou se rozumí cena bez DPH.
- 3.2 V případě, že při realizaci předmětu smlouvy dojde k objektivní a prokazatelné změně, která je důvodná pro změnu sjednané ceny, bude po dohodě smluvních stran cena upravena.
- 3.3 Splnění etap úkolů tvorby ČSN je zhotovitel povinen fakturovat (vyúčtovat) v příslušném kalendářním roce po jejich řádném ukončení a zaslání objednateli, a to vždy na základě faktury se lhůtou splatnosti do 30 dnů ode dne jejího doručení objednateli. Nejzazší lhůta pro převzetí faktury podatelnou Agentury je 15. 12. příslušného kalendářního roku.
- 3.4 Cena za prostudování návrhů a formulaci stanovisek k dokumentům v rámci mezinárodní spolupráce, které nejsou předmětem bodu 3.1, se stanovuje na základě „Přehledu mezinárodní spolupráce“ (popis a šablona formuláře je součástí Pokynů pro sestavování plánu TN) za čtvrtletí. Cenou se rozumí cena bez DPH.
- 3.5 Náklady na prostudování návrhů a formulaci stanovisek k dokumentům uvedeným v „Přehledu mezinárodní spolupráce“ (viz 3.4) za čtvrtletí je zhotovitel povinen fakturovat (vyúčtovat) vždy do 25. dne následujícího měsíce po skončení čtvrtletí.
- 3.6 Na základě žádosti zhotovitele o poskytnutí příspěvku na úhradu nákladů spojených s účastí na zasedání pracovních orgánů sdělí objednatel zhotoviteli maximální výši neinvestičních prostředků, které lze čerpat pro TC/SC uvedené v příloze „Seznam zabezpečovaných TC/SC“ této smlouvy. Příspěvek na účast na zasedáních TC/SC se na základě schválené žádosti zhotovitele objednatel poskytuje pro jednu osobu a jeho výše je stanovena v Pokynech pro sestavování plánu TN na příslušný kalendářní rok.

Čl. IV

Práva a povinnosti zhotovitele

- 4.1 Zhotovitel je povinen postupovat při řešení úkolu podle:
 - 4.1.1 zákona č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky, ve znění pozdějších předpisů,
 - 4.1.2 platných metodických pokynů, popřípadě podle dalších upřesnění a požadavků objednatel doručených v průběhu zpracování návrhu ČSN, pokud nemění předmět a rozsah smlouvy,
 - 4.1.3 odborných doporučení technických normalizačních komisí (TNK) sdělených zhotoviteli.
- 4.2 Zhotovitel předává objednateli projednaná stanoviska k dokumentům evropských a mezinárodních normalizačních organizací a průběžně informuje objednatel o své činnosti.
- 4.3 Zhotovitel se zavazuje oznámit objednateli české názvy návrhů evropských norem v etapě veřejného připomínkování v CEN, CENELEC (ENQ) a v ETSI (OAP).
- 4.4 Zhotovitel sleduje aktuálnost všech dokumentů, se kterými pracuje a se kterými souvisí řešení předmětu smlouvy.

4.5 Zhotovitel při řešení návrhu ČSN:

- 4.5.1 projedná návrh ČSN se všemi přihlášenými účastníky, objednatelem a s TNK, pokud je v dané oblasti zřízena, a dalšími účastníky, které určí objednatel,
 - 4.5.2 zasílá objednateli výsledky řešení úkolů dosažené v jednotlivých etapách ve stanovených termínech,
 - 4.5.3 má po splnění a odevzdání předmětu smlouvy, resp. etapy úkolů tvorby ČSN, v požadovaném termínu a kvalitě nárok na zaplacení sjednané ceny v dohodnuté výši a termínu,
 - 4.5.4 je povinen odstranit vady a nedostatky podle požadavku objednatele na vlastní náklady,
 - 4.5.5 provádí autorskou korekturu ČSN,
 - 4.5.6 má nárok na úhradu nákladů za ukončené etapy řešeného úkolu v případě jeho jednostranného ukončení nebo přerušení ze strany objednatele, pokud se nejedná o nekvalitní zpracování.
- 4.6 Zhotovitel zasílá čtvrtletně objednateli vyplněný formulář „Přehled mezinárodní spolupráce“, ve kterém navrhne dokumenty, které prostuduje a zformuluje k nim stanoviska. Neuvádí dokumenty, které již byly zařazeny do plánu TN v etapách mezinárodní spolupráce a jejichž hrazení je uvedeno ve schválených plánovacích listech. Pokyny pro vyplnění příslušného přehledu a mechanismus jeho odsouhlasení je uveden v Pokynech pro sestavování plánu TN na příslušný kalendářní rok. Princip fakturace se řídí ustanoveními danými v čl. III bodu 3. 5. této smlouvy.
- 4.7 Pokud tomu nebrání závažné důvody, používá zhotovitel pro oběh schválených Plánovacích listů mezi ním a objednatelem elektronickou poštu, včetně potvrzení elektronickým podpisem. Zhotovitel za tímto účelem pověří konkrétní osobu výkonem funkce kontaktní osoby. Zřízení elektronického podpisu pro výše uvedené účely může provést zdarma objednatel. Návod pro uskutečnění oběhu a jeho technické podmínky, stejně jako postup pro zřízení elektronického podpisu objednatelem jsou obsaženy v dokumentu „Distribuce plánovacího listu – přílohy k prováděcí smlouvě“.

Čl. V

Práva a povinnosti objednatele

- 5.1 Objednatel se zavazuje bezplatně poskytovat zhotoviteli pracovní dokumenty, které se týkají TC/SC uvedené (uvedených) v příloze „Seznam zabezpečovaných TC/SC“ této smlouvy.
- 5.2 Objednatel se zavazuje, že návrh ČSN zpracovaný v požadované kvalitě a formě převezme a zaplatí za jeho zpracování dohodnutou cenu.
- 5.3 Objednatel je na žádost zhotovitele povinen poskytovat potřebnou spolupráci a metodickou podporu ke zpracovávanému návrhu ČSN.
- 5.4 Objednatel je povinen do 4 týdnů od doručení návrhu ČSN odeslat zhotoviteli potvrzení o jeho přijetí do schvalovacího řízení, nebo mu ho vrátit na dopracování, pokud neodpovídá požadavkům zadání a podmínkám smlouvy, a to i po případném zaslání potvrzení o přijetí návrhu ČSN do schvalovacího řízení. V tomto případě určí objednatel zhotoviteli termín na vrácení opraveného konečného řešení návrhu ČSN. Zhotovitel zjištěné vady či jiné nedostatky odstraní na vlastní náklady.
- 5.5 Objednatel je oprávněn jednostranně ukončit nebo pozastavit řešení jakéhokoli úkolu tvorby ČSN, popř. stanovit jeho změnu. V případě částečného zpracování úkolu přijatého do schvalovacího řízení je objednatel rovněž oprávněn takový úkol přiměřeně ocenit.
- 5.6 Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí návrhu ČSN, pokud nebude zpracován podle podmínek této smlouvy.
 - 5.6.1 V případě odstranitelných vad či jiných nedostatků může objednatel snížit dohodnutou cenu o částku vynaloženou na jejich odstranění, jestliže zpracování návrhu ČSN neodpovídá podmínkám smlouvy a zhotovitel neprovede požadované změny a opravy v přiměřené lhůtě stanovené objednatelem.

- 5.6.2 V případě neodstranitelných vad či jiných nedostatků je objednatel oprávněn nevyplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.

Čl. VI

Splnění předmětu smlouvy

- 6.1 Zhotovitel je povinen odeslat objednateli průvodním dopisem ve stanoveném termínu:
- 6.1.1 na dohodnutém elektronickém médiu text návrhu ČSN nebo jiného závěrečného výstupu z jednotlivé etapy. Text návrhu ČSN musí být zpracován v platné šabloně a musí být identický s písemným návrhem ČSN. U návrhu ČSN musí být přiložena anotace v souladu s metodickými pokyny;
 - 6.1.2 na dohodnutém elektronickém médiu návrhy změn jiných technických norem, pokud vyplývají z řešení úkolu;
 - 6.1.3 v jednom vyhotovení:
 - 6.1.3.1 písemný návrh ČSN nebo jiného závěrečného výstupu etapy;
 - 6.1.3.2 písemný návrh změn, popř. návrh zrušení platných norem;
 - 6.1.3.3 závěrečnou zprávu podepsanou vlastnoručně nebo elektronickým podpisem včetně data podpisu, která obsahuje:
 - 1) zdůvodnění navrženého řešení,
 - 2) u úkolů tvorby původních ČSN přehled mezinárodních, popř. významných zahraničních technických norem (podle výběru dodavatele) řešících stejnou problematiku včetně vzájemného porovnání a zdůvodnění odchylek,
 - 3) seznam přiložených návrhů změn nebo zrušení ČSN nebo návrh opatření na jejich úpravu, pokud by se dostaly do rozporu s předloženým řešením,
 - 4) seznam účastníků, se kterými byl návrh ČSN nebo jiného závěrečného výstupu etapy projednán, včetně jejich stanovisek a informace o jejich vypořádání,
 - 5) odborné stanovisko zhotovitele i stanoviska dotčených účastníků, pokud zůstaly některé připomínky účastníků nevypořádané z důvodu rozporu; pokud je ČSN odevzdávána bez rozporu, také informaci o této skutečnosti.
- 6.2 Zhotovitel odpovídá za věcně a terminologicky správné a včasné zpracování návrhu ČSN, ať již tento návrh přejímá překladem mezinárodní, evropskou nebo zahraniční normu, nebo se jedná o tvorbu původní ČSN.
- 6.3 Všechny dokumenty, podklady, částečná řešení, jakož i konečné výsledky řešení předmětu smlouvy jsou vlastnictvím objednatele, chráněným autorským či jiným právem a zákonem č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky, ve znění pozdějších předpisů.

Čl. VII

Závěrečná ustanovení

- 7.1 Přílohami této smlouvy se stanou „Seznam zabezpečovaných TC/SC“ a „Plánovací listy“. Přílohy jsou v průběhu řešení předmětu smlouvy doplňovány a měněny podle potřeby smluvních stran. Každé doplnění nebo změna musí být písemně odsouhlaseny oběma smluvními stranami.
- 7.2 Tuto smlouvu lze změnit pouze písemným, oboustranně podepsaným dodatkem. Smluvní strany jsou povinny přistoupit na změny nebo zrušení závazků vyplývajících z této smlouvy v případě, že po uzavření této smlouvy nastaly nové skutečnosti, pro které nelze spravedlivě trvat na splnění těchto závazků. Strany jsou povinny se vzájemně informovat o všech skutečnostech významných pro plnění této smlouvy.
- 7.3 Tato smlouva a právní vztahy z ní vyplývající se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a zákonem č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky, ve znění pozdějších předpisů. Pokud zhotovitel poruší

závazek vyplývajících z této smlouvy nebo se ukáže, že prohlášení zhotovitele podle čl. VI této smlouvy neodpovídá skutečnosti, a pokud objednateli v této souvislosti vznikne škoda nebo újma, zhotovitel se zavazuje, že tuto škodu nebo újmu objednateli v plné výši uhradí, a to do 30 dnů od doručení výzvy k zaplacení. Za škodu nebo újmu vzniklou podle tohoto ustanovení se považuje i škoda nebo újma, která objednateli vznikla na základě jakéhokoli rozhodnutí orgánu veřejné moci.

7.4. Smluvní strany souhlasí s tím, že tato smlouva bude Agenturou zveřejněna v plném znění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

7.5 Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

7.6 Tato smlouva může být vypovězena kteroukoli ze smluvních stran písemnou výpovědí s tříměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně a končí uplynutím posledního dne příslušného kalendářního měsíce.

7.7 Zhotovitel souhlasí s tím, že objednatel bude uchovávat jeho poštovní a e-mailovou adresu a údaje o kontaktní osobě a v případě potřeby je zveřejňovat ve svém Věstníku nebo na svých webových stránkách. Tento souhlas platí až do jeho písemného odvolání.

7.8 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno obdrží zhotovitel a jedno objednatel.

V Praze dne

Objednatel
(razítko a podpis pověřeného zástupce)

Zhotovitel
(razítko a podpis statutárního zástupce)